

外研社·剑桥英语分级读物 (英汉对照)

# JUST LIKE A MOVIE



## 就像一部电影

Sue Leather

外语教学与研究出版社

剑桥大学出版社

外研社·剑桥英语分级读物(英汉对照)

.....

Level 1

Series editor: Philip Prowse

# *Just Like a Movie*

## 就像一部电影

Sue Leather (英) 著

胡强斌 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

剑桥大学出版社

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

# (京)新登字 155 号

京权图字 01-2001-4195

## 图书在版编目(CIP)数据

就像一部电影/(英)莱瑟(Leather, S.)著;胡强斌译.-北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2623-0

I.就… II.①莱… ②胡… III.英语-对照读物,故事-英、汉  
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 012198 号

Originally Published by Cambridge University Press in 2000.

This English-Chinese bilingual edition is published with the permission of the Syndicate of the Press of the University of Cambridge, Cambridge, England.

本书原版由剑桥大学出版社于 2000 年出版。英汉对照版由剑桥大学出版社授权外研社出版。

© Cambridge University Press 2000

This edition is licensed for distribution and sale in the People's Republic of China only and may not be distributed and sold elsewhere.

只限中华人民共和国境内销售 不供出口

## 就像一部电影

Sue Leather (英) 著

胡强斌 译

\* \* \*

责任编辑:吴 静

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京新丰印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:2.125

版 次:2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2623-0/H·1365

定 价:2.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

## 外研社·剑桥英语分级读物

亲爱的老师们、同学们,由外语教学与研究出版社和英国剑桥大学出版社联合出版的这套《外研社·剑桥英语分级读物》终于与国内读者见面了。它集原创性、针对性、时代性和多样性于一体,是一套理想的英语学习读物。

本套读物是我国目前引进的第一套专为非英语国家读者撰写的英语故事性读物,作者全部是经验丰富的英语教学专家。读物依据难易程度共分六级,每级四本,每本独立成篇。题材涉及广泛,包括喜剧、历险记、侦探小说、浪漫爱情故事和短篇故事等。内容涉及东西方多种地域和文化,情节扣人心弦,极富吸引力。读者在提高自身英语水平的同时,还会享受到阅读的巨大乐趣。

本套读物分为英汉对照版和英文注释版两种版本,以适应不同读者的不同需要。其中,英文注释版附有练习及配套音带,为不同程度的英语学习者在阅读中提供了及时而必要的帮助。

如果你们喜欢这套读物,请把它推荐给你们的朋友。如果你们对这套读物有什么意见和建议,也请告诉我们。

在此,我们谨向那些为这套读物的出版给予帮助和关切的老师们表示衷心的感谢!

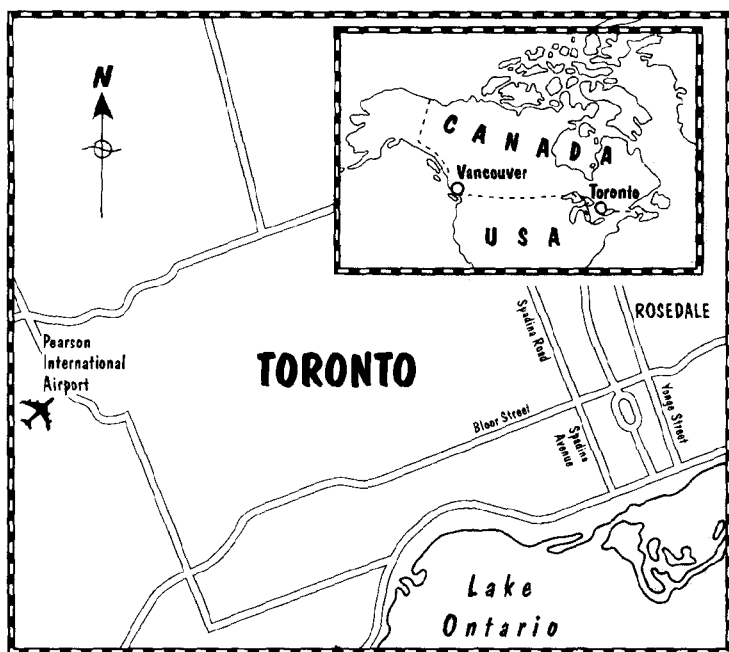
# Contents

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| <b>Places in the story</b>         | 1  |
| <b>People in the story</b>         | 2  |
| <b>Chapter 1</b> Gina              | 4  |
| <b>Chapter 2</b> Carrie            | 14 |
| <b>Chapter 3</b> Two lives         | 24 |
| <b>Chapter 4</b> Lake Ontario      | 34 |
| <b>Chapter 5</b> Just like a movie | 40 |
| <b>Level Chart</b>                 | 54 |
| <b>Grammatical Grading</b>         | 55 |

# 目 录

|            |    |
|------------|----|
| 书中地点       | 1  |
| 书中人物       | 3  |
| 第一章 吉纳     | 5  |
| 第二章 卡丽     | 15 |
| 第三章 两种生活   | 25 |
| 第四章 安大略湖   | 35 |
| 第五章 就像一部电影 | 41 |
| 读物分级标准     | 54 |
| 每级针对的语法重点  | 55 |

## Places in the story (书中地点)



## People in the story

**Brad Black:** a handyman. He loves the movies.

**Gina:** Brad's girlfriend. A school teacher.

**Carrie:** a rich girl.

**Joe Rufino:** a man in prison.



## 书中人物

布拉德·布莱克:一个零杂工,喜欢看电影

吉纳:布拉德的女朋友,是一个学校教师

卡丽:一个富有的女孩

乔·鲁菲诺:一个囚犯

## Chapter 1    *Gina*

I love the movies. New movies, old movies. I went to the movies a lot in Toronto. And it all started when I met Gina at the movies.

Gina! We met in October. Four years ago. We met outside a cinema. There was no snow but it was cold. It's cold in Toronto in fall. I was there to buy a ticket for a movie. It was *Forrest Gump*. She was there too, and we started to talk. Just like that.

'Hi,' I said, 'do you live around here?'

'Yes, I do. I live very near here,' she said.



# 第一章

## 吉纳

我喜欢电影,不管是新片子还是老片子。在多伦多时我经常去电影院看电影。所有的故事都是自从我在电影院遇到吉纳时开始的。

我和吉纳是在四年前的 10 月份相识的。我们在一家电影院外相遇了。那时虽然没有下雪但天气却很冷。多伦多的秋天都很冷。我当时在买一部叫《阿甘正传》影片的票,她也在那儿,于是我们开始交谈起来。仅此而已。

“嗨,”我说,“你住在这附近吗?”

“是的,我住的离这儿很近。”她说。

fall: n. 秋天  
around: adv. 在周围

Notes

'Do you? Me too,' I said.

She was nice. Really nice. I liked her smile. She gave me her telephone number. Before she went, she said, 'Oh, you didn't tell me your name.' I laughed.

'My name's Brad, Brad Black.'

I phoned her the next day. 'Why don't you come out with me?' I asked. 'To Salvo's Italian restaurant. It's cheap but nice. The spaghetti's very good.'

'Mmm, I love Italian food. My mum's Italian, you know. I love spaghetti,' she said. I was surprised. Really surprised. She was beautiful.

I went to her house at 7.30, to the address she gave me. We lived in the same area of the city. The poor area. She lived with her mother, who was old and sometimes sick. I went in the house to wait for Gina.

'Look after my daughter,' her mother said to me.

'Sure,' I said. I smiled my best smile. My good boy smile. Her mother looked at me. Was I good for her daughter? I was wearing my new shirt and pants. I looked good. Handsome. Black hair and blue eyes. She smiled at me.

Gina and I went to Salvo's. From that night it was our restaurant, our place. I started seeing her a lot. We fell in love. We were happy. I mean, really happy. Like in a movie. Like in *Love Story*. I loved that movie. I saw it five times.

Three months later we went to Salvo's restaurant again. I said, 'Gina, I love you. I want to marry you . . . but we need more money.' We were so happy, but we had no money. I was a handyman and I didn't make much money. And Gina was a teacher of small children. She was poor too.

“是吗？我也是。”我说。

她很美，真的很美。我喜欢她的微笑。她给了我她的电话号码。在她离开之前，她说，“哦，你还没告诉我你的名字。”我笑了。

“我叫布拉德，布拉德·布莱克。”

第二天我给她打了电话。“干嘛不和我一起出来呢？”我问道。“去萨尔沃的意大利餐馆吧，那儿便宜但很优雅，意大利面条味道很棒的。”

“嗯，我喜欢意大利菜。你知道，我妈妈就是意大利人。我喜欢意大利面条。”她说。我很惊喜，相当的惊喜。她真漂亮。

我按她给我的地址于7:30到了她家。我们住在这座城市的同一个居民区——贫民区里。她和她年老多病的母亲住在一起。我走进屋里等吉纳。

“照顾好我女儿。”她母亲对我说道。

“当然。”我说。我向她笑出了我最美好的微笑——我那副好男孩式的微笑。她母亲上下打量着我。我配她女儿吗？我身穿崭新的衬衫和裤子，看起来不错，很帅气，有一头黑发和一双蓝眼睛。她母亲冲我笑了。

吉纳和我一起去了萨尔沃餐馆。自从那晚过后它就成了我们的餐馆——我们约会的地方。我开始经常见她，我们恋爱了。我们很幸福，我的意思是说，真正的幸福。就像影片《爱情故事》中所描写的那样。我喜欢那部电影，我看过五遍。

三个月过后我们又一起去了萨尔沃餐馆。我说：“吉纳，我爱你。我想和你结婚……但我们需要更多的钱。”我们虽然很幸福，但却没有钱。我是一个零杂工，挣不了几个钱，而吉纳只是一名幼儿教师，她也很穷。

spaghetti: *n.* (意大利语)  
细条实心面  
pants: *n.* (复数) 裤子  
handsome: *adj.* 英俊的

NOTES

Gina wanted to marry me. 'Brad,' said Gina, 'money's not important. We're poor, but we're happy.'

'But, Gina,' I said, 'if we want to get married and have children, we need money. We need a car, clothes, a beautiful house in Paris.'

I saw Paris in the movies and I wanted to live there. Gina smiled.

Gina and I talked a lot about money. Gina always smiled at me. She was happy, but I wanted everything. Just like in the movies.




吉纳也想嫁给我。“布拉德,”吉纳说道,“钱并不重要,我们虽然穷,但却很幸福。”

“可是,吉纳,”我说,“如果我们想结婚生子,就得要钱。我们需要一辆车、许多衣服、一幢在巴黎的漂亮房子。”

我在电影里看到过巴黎而且想住在那儿。吉纳笑了。

吉纳和我谈了许多有关钱的话题。她一直冲我微笑着,她很知足,但我却想拥有一切。就像电影里演的那样。



marry: v. 娶; 嫁  
talk about: 谈论

'I'm a handyman,' I said. 'I'm not a rich man! How can I make a lot of money?'

Like I told you, I like old movies. Gina and I went to the cinema every week. Every Saturday night. One Saturday we went to see a movie called *Dead Money*. It was about a man and a woman. Poor, just like us.





“我只是个零杂工，”我说道，“我不是个富翁！我怎样才能挣到大钱呢？”

就像我说过，我喜欢老片子。吉纳和我每周都去看电影，而且每个周六晚上必去。一个周六我们一起看了一部叫《该死的钞票》的电影，它讲述的是一对男女的故事，他们很穷，就像我和吉纳一样。

